Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz tego z nich nie będziecie jedli: orła,\* sępa,\*\* orlika,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie natomiast spożywali mięsa orła, sępa, orlika, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz oto te, których jeść nie będziecie: orzeł, orłosęp i rybołów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te zasię są, których jeść nie będziecie: Orła, i gryfa, i morskiego orła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nieczystych nie jedzcie, to jest orła i gryfa, i orła morskiego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tych zaś spośród ptaków jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego, orła morskiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale z nich nie będziecie jedli orła, sępa górskiego, orła morskiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto których z nich jeść nie będziecie: orła, sępa czarnego i orła morskiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam natomiast jeść następujących ptaków: orła, sępa czarnego, orła morskiego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie jedli jednak następujących ptaków: orła, kondora, sępa, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spośród [ptaków] nie zjecie: orła, sępa górskiego, orlika, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цих не їстимете з них: орла і перебийнога і морського орла, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto czego z nich nie będziecie jadać: Orła, kondora, morskiego orła, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz oto te, których wam nie wolno jeść: orzeł i rybołów, i sęp kasztanowaty, |

1. 1) orzeł, נֶׁשֶר (neszer), lub: sęp płowy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sęp, ּפֶרֶס (peres), tj. „rozrywacz”, nazwa oparta na obserwacji zachowania, l. sęp brodaty, sęp górski, Gypaelus barbatus. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) orlik, עָזְנִּיָה (‘oznijja h), l. sęp czarny; wg G: rybołów, ἁλιάετος. [↑](#footnote-ref-4)